



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 4

משה ידבר כו'

« Moïse parlait »



Avraham révéla D.ieu par son propre amour, sa crainte et sa bonté, qui ajoutèrent de la lumière en haut, mais n'atteignirent le monde d'en bas que dans une faible mesure. Moïse, par l'annulation de soi et grâce à la Torah, la sagesse propre de D.ieu, fit descendre la Lumière infinie depuis ce qui est au-delà de l'enchaînement des mondes jusqu'au monde le plus bas, et Mal'hout « répond » en se transformant, jusqu'à ce que les mondes inférieurs deviennent Atsilout.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/4/

L'IDÉE CENTRALE

Avraham révéla D.ieu par son propre amour, sa crainte et sa bonté, qui ajoutèrent de la lumière en haut, mais n'atteignirent le monde d'en bas que dans une faible mesure. Moïse, par l'annulation de soi et grâce à la Torah, la sagesse propre de D.ieu, fit descendre la Lumière infinie depuis ce qui est au-delà de l'enchaînement des mondes jusqu'au monde le plus bas, et Mal'hout «répond» en se transformant, jusqu'à ce que les mondes inférieurs deviennent Atsilout.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

«Moïse parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.» Le maamar décrit d'abord Avraham, l'homme du 'Hessed et de l'eau. Comme le lait fait grandir un nourrisson, sa bonté fit croître les lumières et les réceptacles en haut et, en invoquant le Nom Havaya, en enseignant la foi et en pratiquant la bonté, il commença à révéler D.ieu dans les mondes inférieurs, qui étaient demeurés dans la dissimulation. L'amour et la crainte éveillés en bas, dans un corps, font descendre une lumière nouvelle qui surpasse celle des anges. Pourtant, la descente opérée par Avraham passait toujours par son propre amour et sa propre crainte, et seule une petite part atteignait les mondes inférieurs. Moïse, enraciné dans un 'Hessed supérieur, la «première Chémitta», fit descendre ce qui est au-dessus de tout l'enchaînement descendant, là où le spirituel et le matériel sont égaux. Par son annulation de soi et grâce à la Torah, la sagesse de D.ieu, il fit descendre la Lumière infinie jusque dans Assiya et ses mitsvot pratiques : la Torah comme lumière intérieure, les mitsvot comme lumière qui entoure, un feu qui consume l'âme animale. «D.ieu lui répondait» signifie que Mal'hout répond en se transformant en Atsilout. Ainsi, D.ieu «étudie en face de lui», et ce que chacun fait descendre dépend de son annulation de soi.

PLAN

- 1 **Avraham, l'homme de l'eau** ¶1-2
Le 'Hessed d'Avraham, comme l'eau et le lait, fait croître les lumières et les réceptacles en haut. En invoquant le Nom Havaya, en enseignant la foi et en pratiquant la bonté, il révéla D.ieu en bas, même si seule une petite part du grand flux qui descend d'en haut y parvint.
- 2 **L'amour et la crainte qui surpassent les anges** ¶3-4
Le service d'Avraham ajouta de la lumière en Atsilout. Comme l'enseignait le Maguid, l'amour et la crainte éveillés en bas font descendre une lumière nouvelle devant laquelle les anges abaissent leurs ailes ; les «téfilines» de D.ieu montrent que le flux de 'Hokhma est destiné à Israël.

3 Moïse, au-delà de l'enchaînement descendant

¶5-6

Moïse, issu d'un 'Hessed supérieur, la première Chémita, fait descendre depuis les mazalot, au-dessus de l'enchaînement où le spirituel et le matériel sont égaux. Par son annulation de soi, il fait descendre la Lumière infinie dans Assiya et dans ses mitsvot, de sorte que ce monde ne constitue aucun obstacle.

4 La Torah et les mitsvot : « Moïse parlait »

¶7-9

La Torah étudiée dans l'annulation de soi fait descendre une lumière intérieure ; les mitsvot, une lumière qui entoure : Mah et Ban, le « feu consumant » de Havaya et d'Elokim. Cette descente par la Torah, et non par son propre amour et sa propre crainte, consume l'âme animale et prépare la transformation future des mondes inférieurs.

5 « Et D.ieu lui répondait »

¶10-12

Elokim est Mal'hout des mondes inférieurs, qui répond à la Torah descendue en elle en se transformant en Atsilout. L'Écriture, la Michna et le Talmud sont situés dans les mondes selon la portée de leur descente.

6 D.ieu étudie en face de lui

¶13

« Le Saint béni soit-Il étudie en face de lui » désigne Mal'hout, où la Torah descend de nouveau. La voix de la Torah est le souffle du cœur ; ainsi, ce que chacun fait descendre dépend de son annulation de soi.

NOTIONS CLÉS

Les mo'hin de la tétée מוחין דיניקה

Une étape de croissance où une abondance de lumière agrandit les réceptacles, comme la tétée fait croître les membres du nourrisson ; c'est le mode d'Avraham, le 'Hessed et l'eau.

Deux sortes de 'Hessed אית חסד ואית חסד

Avraham est le 'Hessed d'Atsilout ; Moïse est enraciné dans un 'Hessed supérieur, l'« eau » de la première Chémita.

La première Chémita שמטה ראשונה

Un cycle cosmique antérieur, une période complète de sept mille ans ou, comme l'expliquent les écrits de l'Ari-zal, le Monde de Tohou ; c'est la racine de l'âme de Moïse.

Au-delà de l'enchaînement descendant למעלה מן

ההשתלשלות

Le niveau où rien ne peut être comparé à D.ieu, de sorte que le spirituel et le matériel sont égaux ; de là, Moïse pouvait faire descendre la divinité jusque dans le matériel.

Mah : l'annulation de soi בחי' מ"ה בטול

L'annulation de soi de Moïse, « que sommes-nous », grâce à laquelle ce monde ne constitue aucun obstacle et la Lumière infinie atteint Assiya.

Mah et Ban מ"ה וב"ן

Le Nom Havaya épelé selon les valeurs de 45 et de 52 : la lumière intérieure amenée par l'étude de la Torah et la lumière qui entoure amenée par les mitsvot, Havaya et Elokim, le « feu consumant ».

Transformation אתהפכא

La réponse de Mal'hout à la descente : Béria, Yetsira et Assiya se transforment en Atsilout, pleinement dans le temps à venir.

SECTION 1 • ¶1-2

Avraham, l'homme de l'eau

1 משה ידבר כו'.^{1,2} הנה³ אברהם איש החסד ומים. זכור אב כו'. מים מגדלין כמו חלב שמגדל את הולד

« Moché parlera », etc. Or, Avraham est l'homme de 'Hessed (bonté) et de l'eau : « Souviens-toi du père », etc. L'eau fait croître [les choses], comme le lait, qui fait grandir le nourrisson,

Le maamar s'ouvre sur un verset relatif au don de la Torah : « Moché parlera, et D.ieu lui répondra par une voix », qu'il expliquera dans les paragraphes 8 à 13. Il commence par Avraham, dont l'attribut est le 'Hessed et dont le symbole est l'eau : « Souviens-toi du père » ouvre la strophe consacrée à Avraham dans la prière pour la pluie, où il est rappelé comme celui qui « fut attiré vers Toi comme l'eau ». L'eau fait croître les choses, tout comme le lait fait grandir un bébé.

והיינו מוחין דיניקה שע"י היניקה מתגדלין אברי הולד והיינו העלאת אורות בכלים שע"י רבוי אורות נעשה הגדלת הכלים⁴ חסד שבחסד גבוי שבחסד כו' והתכללות חו"ג כו'.

et c'est là l'intellect (mo'hin) de l'allaitement (yenika), car l'allaitement fait grandir les membres du nourrisson. C'est là l'élévation des lumières dans les réceptacles : par l'abondance des lumières, les réceptacles grandissent — le 'Hessed du 'Hessed, la Guevoura (retenue) du 'Hessed, etc. — ainsi que l'inclusion mutuelle du 'Hessed et de la Guevoura, etc.

Dans les termes de la Kabbale, cette croissance est le stade appelé « les mo'hin de l'allaitement » : de même que l'allaitement fait grandir les membres d'un nourrisson, l'abondance de lumière divine qui pénètre dans les réceptacles — les formes qui la contiennent et l'expriment — fait grandir les réceptacles eux-mêmes. Cette croissance se manifeste dans leurs subdivisions intérieures, le 'Hessed au sein du 'Hessed, la Guevoura au sein du 'Hessed, et ainsi de suite, ainsi que dans l'inclusion réciproque du 'Hessed et de la Guevoura.

כי הנה ויקרא אברהם בשם^{5,6} ה' אל עולם שקרא והמשיך שם הו"י בעולם שיהיה גלוי.

Car voici : « Avraham invoqua le Nom Havaya, D.ieu du monde » : il invoqua et fit descendre le Nom Havaya dans le monde, afin qu'il y soit révélé.

La mission d'Avraham était de révéler D.ieu dans le monde. Il est dit de lui qu'il « invoqua le Nom Havaya, D.ieu du monde », et l'Admour Hazaken interprète « invoqua » comme « fit descendre » : Avraham fit descendre le Nom Havaya dans le monde, afin qu'il y soit ouvertement révélé.

לפי שבסדר השתלשלות עולמות הרי אמר לעולמו די ורק עולמות עליונים היה בהם גלוי ולמטה היה העלם.

Car, dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), Il dit à Son monde : « Assez ! » Seuls les mondes supérieurs bénéficiaient d'une révélation, tandis qu'en bas régnait la dissimulation.

Cela était nécessaire parce que, au fil de la descente des mondes, D.ieu posa une limite — selon l'expression des Sages, Il « dit à Son monde : Assez ! ». Seuls les mondes supérieurs bénéficièrent d'une révélation manifeste ; les mondes inférieurs demeurèrent dans la dissimulation.

2 ואברהם המשיך שיהיה גלוי גם למטה ע"י שקרא בשם הוי' ואת הנפש אשר עשו בחרן⁷ ש"י"ח כו'

Et Avraham fit descendre [cela], afin que cela soit également révélé en bas, en invoquant le Nom Havaya, et « les âmes qu'ils avaient faites à 'Haran », les trois cent dix-huit, etc.,

Avraham fit descendre cette révélation dans le monde inférieur de plusieurs façons. Il invoqua le Nom de D.ieu et amena des gens à la foi : « les âmes qu'ils avaient faites à 'Haran ». Les lettres qui suivent, chin-youd-'het, représentent manifestement 318, le nombre que la Torah donne (Genesis 14:14) pour les hommes aguerris de la maison d'Avraham, que le texte associe à ces âmes.

ליטע אמונה בלבם כו' וגמ"ח ויטע אשל⁸ כו'. אך כ"ז אינו לפי ערך עשיה שלמעלה כי כדי להמשיך למטה הוצרך להמשיך מלמעלה.⁹

pour planter la foi dans leur cœur, etc., et accomplir des actes de bonté : « Et il planta un eshel (tamaris) », etc. Pourtant, tout cela n'est pas proportionné à l'action d'en haut, car, pour faire descendre en bas, il lui fallut faire descendre d'en haut.

Il planta la foi dans leur cœur et pratiqua la bonté, à laquelle le texte associe l'eshel (tamaris) qu'il planta à Beer Sheva. Pourtant, ce qui parvint en bas était peu de chose au regard de ce qui dut se produire en haut : pour faire descendre ici-bas ne serait-ce qu'un peu de révélation, il fallut faire descendre d'en haut un flux immense, afin qu'après avoir traversé tous les mondes, il en parvienne encore une petite part.

SECTION 2 • 113-4

L'amour et la crainte qui surpassent les anges

3 ועי"ז היה תוספת אורות באצ"י וכמו ויעש דוד שם¹⁰ שהשמות שאינן נמחקין הם חיות המדות אל אלקים כו' חסד וחסד שבחסד כו' עי"י הלוך ונסוע¹¹ רצוא ושוב¹² ועי"י גמ"ח כו'.

Et par là, il y eut un ajout de lumières dans le Monde d'Atsilout (Émanation), comme dans « Et David se fit un nom » : car les Noms qui ne peuvent être effacés sont la force vitale des attributs émotionnels (midot) — Kel, Elokim, etc. — 'Hessed (bonté), et 'Hessed de 'Hessed, etc. — grâce à « aller et voyager », à « courir et revenir », et grâce aux actes de bonté, etc.

Le service d'Avraham ici-bas ajouta également de la lumière dans Atsilout, le monde le plus élevé. Le texte rapproche cela de « Et David se fit un nom », qu'il interprète comme David « faisant » des Noms divins : les Noms qui, selon la loi, ne peuvent être effacés, tels que Kel et Elokim, sont la force vitale des attributs divins ; leur ajout revient donc à ajouter de la lumière. Avraham réalisa cela par son « aller et voyager », que le texte décrit comme « courir et revenir » — le mouvement que Ye'hezkel vit chez les créatures vivantes du Char — ainsi que par ses actes de bonté, ajoutant ainsi 'Hessed et 'Hessed au sein de 'Hessed.

וכמו שאמר מורי הה"מ ז"ל ע"פ בעמדם תרפינה כנפיהם.¹³ בעמדם בתפלה המלאכים מרפים אהוי"ר¹⁴ שלהם שנופלים ממדרגתם לגבי המשכות אהוי"ר שלמטה.

Et comme mon maître, le Maguid, de mémoire bénie, l'a enseigné à propos du [verset] « Lorsqu'ils se tenaient debout, ils abaissaient leurs ailes » : lorsqu'ils se tiennent debout pour prier, les anges abaissent leur amour et leur crainte, car ils déchoient de leur niveau en comparaison des influx d'amour et de crainte d'en bas.

L'Alter Rebbe rapporte un enseignement de son maître, le Maguid de Mezeritch, sur les paroles de Ye'hezkel : « Lorsqu'ils se tenaient debout, ils abaissaient leurs ailes. » Quand les hommes se tiennent debout pour prier, les anges « abaissent » leurs ailes, c'est-à-dire leur amour et leur crainte, car, en comparaison de l'amour et de la crainte suscités ici-bas, les anges déchoient de leur niveau.

4 ולכאורה אינו מובן הרי היראה שלמטה היא מגושמת ומלובשת בגוף כו' אלא על ידי שממשיכין אור חדש

À première vue, cela n'est pas compréhensible : l'effroi d'en bas est pourtant matériel et revêtu d'un corps, etc. Mais c'est en attirant une lumière nouvelle

L'Alter Rebbe demande comment cela peut être : l'effroi d'une personne est physique et revêtu d'un corps ; comment peut-il donc surpasser celui des anges ? La réponse est que la personne attire une lumière nouvelle.

כי מה שמעורר אהוי"ר שלא היה מקודם הרי ממשיך מלמעלה והמשכה זו היא באה דרך השתלשלות דרך עולם המלאכים וכאשר באה המשכת יראה זו מלמעלה אזי תרפינה כנפיהם לפי שהיא להם אור חדש.

car, en éveillant l'amour et la crainte qui n'existaient pas auparavant, on attire d'en haut, et cet influx descend par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), en passant par le monde des anges. Lorsque cet influx de crainte vient d'en haut, alors « ils abaissent leurs ailes », car c'est pour eux une lumière nouvelle.

Quand quelqu'un éveille un amour et une crainte qu'il n'éprouvait pas auparavant, il les attire d'en haut. Cet influx descend par l'enchaînement des mondes et passe par le monde des anges. Parce que cette lumière est nouvelle pour eux, les anges « abaissent leurs ailes ».

וכך המשיך אברהם למעלה הגדלת האורות בכלים (טפ"ט פ"א כי ט' ספירות הן מחכמה ולמטה וג"פ פ"א רמ"ג וה"ח רמ"ח) הקב"ה רופא חולים כי כל עילה דבוק בעילתו

Ainsi, Avraham attira en haut l'accroissement des lumières dans les réceptacles (neuf fois neuf font quatre-vingt-un, car les Séfirot depuis 'Hokhma et en dessous sont au nombre de neuf ; trois fois quatre-vingt-un font 243 ; et, avec les cinq 'Hassadim, 248). Le Saint béni soit-Il guérit les malades, car toute cause est attachée à sa propre cause,

De la même manière, Avraham fit croître les lumières contenues dans les réceptacles d'en haut. La parenthèse donne les calculs : les neuf Séfirot depuis 'Hokhma vers le bas, prises neuf fois, donnent 81 ; trois fois 81 font 243, la valeur numérique d'Avram ; en ajoutant les cinq 'Hassadim, on obtient 248, la valeur d'Avraham. Le texte parle ensuite de D.ieu comme du guérisseur des malades : normalement, toute cause est attachée à sa propre cause, de sorte que rien n'est séparé de sa source.

אך אני ישינה¹⁵ בגלותא ולכן היא חולת אהבה מחמת ההעלם וההסתר והמשכת הגלוי היא הרפואה והקב"ה מניח תפלין¹⁶ להיות חכמה

mais « je dors » en exil ; c'est pourquoi elle est « malade d'amour » à cause de la dissimulation et de l'occultation, et attirer la révélation constitue la guérison. Et « le Saint béni soit-Il met les tefillin », pour être 'Hokhma (sagesse),

En exil, la fiancée du Cantique des Cantiques dit : « Je dors », et elle est donc « malade d'amour » : l'occultation de la divinité la rend malade de désir, et attirer la révélation la guérit. L'affirmation du Talmud selon laquelle D.ieu « met les tefillin » est interprétée comme signifiant que D.ieu devient, pour ainsi dire, 'Hokhma, la source qui dispense.

כי כלם בחכמה עשית¹⁷ בחי עשיה כדי להיות בחי חכמה דהיינו להיות משפיע ההשפעה מניח תפלין לשון התקשרות והתחברות מלמעלה למטה ולכן מה כתיב בהו מי גוי גדול¹⁸ כו'.

car « Tu as fait (asita) toutes choses avec sagesse » : le niveau d'Assiya (Action), afin qu'il soit le niveau de 'Hokhma, c'est-à-dire une source qui dispense l'influx. « Mettre les tefillin » exprime la liaison et l'union d'en haut vers le bas. Et, par conséquent, que contient leur inscription ? « Quelle grande nation », etc.

« Tu as fait toutes choses avec sagesse » est interprété ainsi : le niveau de l'action (Assiya) a été établi afin que 'Hokhma soit une source qui dispense son influx ; c'est là le sens des tefillin que D.ieu « met », puisque les tefillin expriment la liaison et l'union d'en haut vers le bas. Le Talmud demande ce qui est inscrit dans les tefillin de D.ieu et répond par des versets à la louange d'Israël, tels que : « Quelle grande nation ».

כי עיקר השפעת החכמה¹⁹ היא בשביל ישראל להמשיך בהם בחי חכמה בנשמתם כי מלאך הוא שליח. שבו וע"י נשפע שפע החכמה אבל עיקר תכלית המכוון הוא בשביל ישראל.

Car l'essentiel de l'influx de 'Hokhma est destiné à Israël, afin d'attirer en eux le niveau de 'Hokhma, dans leurs âmes. Un ange est en effet un envoyé ; c'est en lui et par son intermédiaire que l'influx de 'Hokhma est dispensé. Mais le dessein essentiel est destiné à Israël.

Cela montre que l'influx de 'Hokhma est avant tout destiné à Israël, afin d'introduire 'Hokhma dans leurs âmes. Les anges ne sont que des envoyés par l'intermédiaire desquels passe cet influx ; il a pour finalité Israël.

SECTION 3 • ¶5-6

Moïse, au-delà de l'enchaînement descendant

5 והנה כל זה הוא ענין אברהם. אבל משה רבינו ע"ה המשיך גם למטה בבי"ע והיינו כי אברהם הוא חסד דאצי אבל אית חסד ואית חסד²⁰ כו'.

Or, tout cela concerne Avraham. Mais Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, fit aussi descendre [dans les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action). C'est-à-dire qu'Avraham est le 'Hessed du Monde d'Atsilout (Émanation), mais « il y a 'Hessed et il y a 'Hessed », etc.

Tout cela fut l'œuvre d'Avraham. Moché alla plus loin et fit descendre la divinité jusque dans les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya. Avraham est le 'Hessed d'Atsilout, mais le Zohar distingue deux sortes de 'Hessed, l'un supérieur et l'autre inférieur.

ומשה²¹ כי מן המים²² כו' שמטה ראשונה²³ (ויש בזה דעות אם שמטה שלימה שבע אלפין שנין או עולם התהו נקרא²⁴ שמטה כמבואר בכהאריז"ל) אלא שנמשך למטה בעולם האצ"י

Et Moché, « car il est issu de l'eau », etc., [est issu de] la première Shemita (et il existe à ce sujet des avis divergents : s'agissait-il d'une Shemita complète de sept mille ans, ou le Monde du Tohou est-il appelé Shemita, comme l'expliquent les écrits de l'Ari Zal), mais il fut attiré vers le bas, dans le Monde d'Atsilout.

Le 'Hessed supérieur de Moché est suggéré par son nom, donné « car je l'ai tiré de l'eau ». Cette eau correspond à la « première Shemita », un cycle cosmique antérieur ; la parenthèse mentionne les différents avis : un cycle complet de sept mille ans ou, comme l'expliquent les écrits de l'Ari Zal, le Monde du Tohou. L'âme de Moché a sa racine là-bas et ne fut attirée que jusqu'à Atsilout.

ולכן המשיך ויקרא הוי"ה דקאי על משה שהוא קרא והמשיך ממזלות להיות אבא דאצ"י שאבא יונק ממזל החי^{25, 26} כו'.

C'est pourquoi il fit descendre : « Et il proclama : Havaya, Havaya », ce qui se rapporte à Moché, qui proclama et fit descendre depuis les mazalot, afin de devenir Abba ('Hokhma) d'Atsilout, car Abba reçoit du huitième mazal, etc.

Moché pouvait ainsi puiser à une source encore plus élevée. Le verset « Et il proclama : Havaya, Havaya », qui ouvre les Treize Attributs de miséricorde, est interprété comme signifiant que Moché proclama et fit descendre, depuis les mazalot (les sources du flux dans la « barbe » d'Arikh Anpin), la lumière qui devient Abba, la 'Hokhma d'Atsilout. Comme l'explique Etz Chaim, Abba reçoit du mazal supérieur, le huitième tikoun, appelé « notser 'hessed ».

והיינו מלמעלה מן ההשתלשלות²⁷ כידוע ענין ההשתלשלות ד"מ שמחכמה נעשה הבנה ומדות וממדות מחשבה כו'

Cela vient donc d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme on le sait au sujet de cet enchaînement : à titre d'analogie, de la 'Hokhma (sagesse) procèdent la compréhension et les attributs émotionnels (midot), et des attributs émotionnels procède la pensée, etc.

Ce flux vient d'au-dessus de toute la chaîne de descente. Dans cette chaîne, chaque niveau se déploie à partir de celui qui le précède, comme chez une personne la sagesse fait naître la compréhension et l'émotion, puis l'émotion la pensée, et ainsi de suite.

והרי לפ"ע ההשתלשלות רחוק הוא רוחניות מגשמיות כמו מעשה גשמי נגד דבור רוחני אבל למעלה מן ההשתלשלות אין ערוך כו' ורוחניות וגשמיות שוים ממש.

Or, relativement à l'enchaînement descendant des mondes, le spirituel est éloigné du matériel, comme un acte matériel l'est d'une parole spirituelle. Mais au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, il n'y a aucune comparaison, etc., et le spirituel et le matériel sont véritablement égaux.

Dans cette chaîne, le spirituel est éloigné du matériel, comme un acte matériel l'est d'une parole spirituelle. Au-dessus de la chaîne, rien n'est comparable à D.ieu ; le spirituel et le matériel sont donc véritablement égaux devant Lui. C'est pourquoi Moché pouvait atteindre jusqu'au monde matériel.

6 והמשיך זה משה ע"י בחי מ"ה בטול כמ"ש כי אל דעות²⁸ ה' ב' דעות שמלמטה למעלה שוה כמו מלמעלה למטה שאינו תופס מקום.

Et Moché fit descendre cela par le niveau de Mah (« quoi »), l'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit : « Car D.ieu est un D.ieu des connaissances » : deux connaissances, celle qui va d'en bas vers le haut est égale à celle qui va d'en haut vers le bas, puisqu'elle n'occupe aucune place.

Moché fit descendre cela par son annulation de soi, appelée Mah (« quoi »), après avoir dit : « et que sommes-nous ? » Mah est également le Nom de 45, expliqué au paragraphe 7. Le verset appelle D.ieu « un D.ieu des connaissances », au pluriel : il existe deux perspectives, celle qui regarde d'en bas vers le haut et celle qui regarde d'en haut vers le bas ; devant D.ieu, elles sont égales, car ce qui est en bas n'occupe aucune place devant Lui.

ולכן המשיך אוא"ס גם בעשיה ומצות מעשיות תרומות מעשרות כנודע ענין אופן בתוך אופן שהעליון מקיף למטה יותר ומורגש ונראה זה באופנים שבעשיה.

C'est pourquoi il fit descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) jusque dans le Monde d'Assiya (Action) et dans les mitsvot pratiques, les prélèvements de terouma [et] les dîmes, comme on le sait au sujet d'« une roue (ofan) dans une roue » : ce qui est supérieur englobe plus bas, et cela se ressent et se voit dans les ofanim d'Assiya.

Moché pouvait donc faire descendre la Lumière infinie dans Assiya et dans les mitsvot accomplies avec des objets matériels, comme le prélèvement de la terouma et des dîmes sur les produits agricoles. L'image est celle de la « roue dans une roue » d'Ézéchiel : la roue supérieure, extérieure, englobe et atteint ce qui est plus bas ; cela peut se ressentir et se voir dans les ofanim (« roues ») d'Assiya.

אבל כך הוא ג"כ למעלה מעלה וע"י בטול זה נעשה ולא תחללו²⁹ כו' שאינו מפסיק העוה"ז כלום מאחר דכולא קמיה כלא ולפני בריאת העולמות ולאחר ימות עולם שאין שם מפסיק כו'

Mais il en va ainsi également dans les hauteurs les plus élevées. Et par cette annulation de soi s'accomplit : « Vous ne profanerez pas (techalelou) », etc. Ce monde n'interrompt en rien, puisque « tout est comme rien devant Lui », comme [c'est le cas] avant la création des mondes et après les jours du monde, là où rien n'interrompt, etc.

Il en va de même dans les niveaux les plus élevés. Par cette annulation de soi s'accomplit « Vous ne profanerez pas » ; le mot techalelou (« profaner ») est lié à 'halal, un espace vide : ce monde ne constitue aucune interruption, puisque « tout est comme rien devant Lui », de même que rien n'interrompt avant la création des mondes ni après « les jours du monde ».

ובבטול זה למד רב יהודה אימתא דמארי עליה³⁰ אין זה ילוד אשה כו'. ולכן היה פטור מתפלה כו'.

Et c'est par cette annulation de soi que Rav Yehouda étudiait : « La crainte de son Maître était sur lui » ; « Celui-ci n'est pas né d'une femme », etc. C'est pourquoi il était dispensé de la prière, etc.

Rav Yehouda, l'un des sages du Talmud, étudiait avec cette annulation de soi : le Talmud rapporte « la crainte de son Maître était sur lui », et son maître Chmouel dit de lui : « Celui-ci n'est pas né d'une femme. » Comme son étude était de cette nature, le texte ajoute qu'il était dispensé de la prière.

SECTION 4 • 17-9

La Torah et les mitsvot : « Moïse parlait »

והנה ע"י לימוד התורה בבטול זה ממשיך פנימית וע"י מצות מקיפים ולבושים והם בחיי מ"ה וב"ן.⁷

Or, par l'étude de la Torah avec cette annulation de soi (bitoul), on fait descendre la dimension intérieure (pnimiyout), et par les mitsvot, des lumières enveloppantes (makifim) et des vêtements ; ce sont les niveaux de Mah et Ban.

Étudiée avec une telle annulation de soi, la Torah fait pénétrer la divinité à l'intérieur, comme une lumière intérieure, tandis que les mitsvot la font descendre sous la forme de lumières enveloppantes et de vêtements. Ces deux aspects correspondent à Mah et Ban, deux façons d'épeler les lettres du Nom Havaya, dont les valeurs numériques sont respectivement 45 et 52.

וזהו כי הו'י אלקיך הו'י מ'יה אלקיך ב'ין אש אוכלה כמשל הנותן אש סביב הכלי ובתוכה כו' וד'ל: ³¹

Et c'est là [le sens de] « Car Havaya ton D.ieu (Elokecha) » — Havaya est Mah, Elokecha est Ban — « est un feu dévorant », selon l'analogie de celui qui place du feu autour d'un récipient et à l'intérieur de celui-ci, etc. Cela suffit à qui sait comprendre.

C'est là le sens de « Car Havaya ton D.ieu est un feu dévorant » : Havaya est Mah, la lumière intérieure de la Torah, et « ton D.ieu » (Elokim) est Ban, la lumière enveloppante des mitsvot. Ensemble, ils sont comme un feu placé à la fois autour d'un récipient et à l'intérieur de celui-ci, qui brûle du dedans et du dehors, comme le paragraphe 9 l'expliquera.

8 וזהו משה ידבר מלמעלה למטה ע'י בח'י מ'יה ³² בטול הוא המשכת אור א"ס גם בבח'י עשיה כי הגם שגם אברהם היה הולך ונסוע.

Et telle est [la signification de] « Moché parlera » : d'en haut vers le bas, par le niveau de Mah, l'annulation de soi (bitoul), qui fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) jusque dans le niveau d'Assiya (Action). Car, bien qu'Avraham, lui aussi, « allât et voyageât »,

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué. « Moché parlera » signifie un flux d'en haut vers le bas, par l'annulation de soi de Moché (Mah), qui fait descendre la Lumière infinie jusque dans Assiya. Avraham, lui aussi, servait D.ieu en « allant et voyageant ».

אך היינו בהאוי'ר שלו והגם שאח'כ המשיך מלמעלה. אבל הכל דרך אוי'ר שלו משא'כ ע'י התורה שהיא חכמתו ית' כו'.

cela passait par son amour et sa crainte ; et bien que, par la suite, il ait fait descendre une lumière d'en haut, tout se faisait néanmoins par le biais de son amour et de sa crainte. Il en va autrement par la Torah, qui est Sa sagesse, béni soit-Il, etc.

Mais le service d'Avraham passait par son propre amour et sa propre crainte ; même lorsqu'il fit ensuite descendre une lumière d'en haut, tout se faisait par le biais de son amour et de sa crainte. La descente opérée par Moché est différente, car elle passe par la Torah, qui est la sagesse même de D.ieu.

9 וכח זה של התורה ומצות הוא נמשך גם למטה להיות אש אוכלה מבית ומבחוץ לכלות ולשרוף את נה"ב

Et cette force de la Torah et des mitsvot est également attirée vers les mondes inférieurs, afin d'être « un feu dévorant », à l'intérieur comme à l'extérieur, pour consumer et brûler l'âme animale,

La force de la Torah et des mitsvot atteint aussi les mondes inférieurs, comme un « feu dévorant », à l'intérieur comme à l'extérieur, pour brûler l'âme animale.

כי כל עיקר ההמשכה הוא בשביל שיקויים לעתיד עתידים צדיקים³³ שיאמרו לפנייהם קדוש שיתהפך
בי"ע לאצילות

car toute l'essence de cette attirance a pour but que s'accomplisse, dans l'avenir, [la parole] : « Les justes sont destinés à ce que l'on dise devant eux : "Saint" » ; [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action) seront transformés en Monde d'Atsilout (Émanation).

Tout le but de cette attirance est l'avenir, lorsque la parole des Sages selon laquelle on dira « Saint » devant les justes, comme on le dit devant D.ieu, se réalisera. Alors, Béria, Yetsira et Assiya seront transformés en Atsilout.

כי שמים כעשן נמלחו³⁴ כו' שמים חדשים וארץ חדשה.³⁵ שמים חדשים רזין דאורייתא כו'. דהיינו
שלא יהי פנימית ומקיפים דבי"ע כ"א דאצי.

Car « les cieux se dissoudront comme la fumée », etc. ; « des cieux nouveaux et une terre nouvelle ». Les « cieux nouveaux » sont les secrets de la Torah, etc. Autrement dit, il n'y aura plus la dimension intérieure (pnimiyout) ni les [lumières] enveloppantes de Béria, Yetsira et Assiya, mais celles d'Atsilout.

Isaïe annonce que « les cieux se dissoudront comme la fumée » et que D.ieu créera « des cieux nouveaux et une terre nouvelle » ; les « cieux nouveaux » sont les secrets de la Torah. Les lumières intérieures et enveloppantes ne seront alors plus celles des mondes inférieurs, mais celles d'Atsilout.

SECTION 5 • ¶10-12

« Et D.ieu lui répondait »

10 וזהו והאלהים יעננו³⁶ אלהים לי שררה כמ"ש בתניא בחינוך קטן. היינו מלכות דבי"ע שם הוא המשכת
התורה זרעים חסד דנוקי כו'. יעננו לשון עונה הוא כמארז"ל עונה אחריהן מה שהן³⁷ אומרים כו'.

Et voici [le sens de] « Et D.ieu lui répondait » : Elokim exprime la souveraineté, comme il est écrit dans le Tanya, dans le chapitre Chinuch Katan. C'est-à-dire Mal'hout de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action) : c'est là que s'opère l'émanation de la Torah, Zeraïm (Semences), le 'Hessed de la Noukva (le féminin / Mal'hout), etc. « Lui répondait » (ya'anénou) exprime l'idée de répondre, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il répond après eux ce qu'ils disent », etc.

Voici maintenant la seconde moitié du verset : « Et D.ieu lui répondait. » Elokim désigne la souveraineté, comme le note l'Admour Hazaken, en citant la partie du Tanya intitulée Chinuch Katan ; ici, il s'agit de Mal'hout des mondes inférieurs, vers laquelle la Torah est attirée. Les ordres de la Michna correspondent aux attributs de Mal'hout : Zeraïm, le premier ordre, est le 'Hessed de la Noukva. « Répondait » signifie répondre, comme dans la règle de la Michna selon laquelle celui qui se fait réciter le Hallel par ceux qui ne peuvent s'acquitter de son obligation « répond après eux ce qu'ils disent ».

11 וענין יעננו שכשם שממשיך בחי' משה בחי' בטול בבחי' ולא תחללו כו' להיות המשכת אור א"ס במלכות דבי"ע כך עונה בחי' המלכות להיות אתהפכא דבי"ע ג"כ להיות מבי"ע אצילות. שכל התורה היא המשכה במלכות.

Et le sens de «il lui répondra» est le suivant : de même que le niveau de Moché, le niveau de l'annulation de soi (bitoul), attire vers le bas, au niveau de «Vous ne profanerez pas», etc., de sorte qu'il y ait un influx de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans Mal'hout (souveraineté) de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action), ainsi le niveau de Mal'hout répond, afin de provoquer également la transformation (it'hap'ha) de Béria, Yetsira et Assiya, en faisant de Béria, Yetsira et Assiya le Monde d'Atsilout (Émanation). Car toute la Torah est un influx dans Mal'hout.

« Il lui répondra » désigne une réponse d'en bas qui correspond au flux d'en haut. L'annulation de soi de Moché, qui ne laisse aucun « espace vide » (« Vous ne profanerez pas »), attire la Lumière infinie dans Mal'hout de Béria, Yetsira et Assiya, et Mal'hout répond en se transformant, de sorte que les mondes inférieurs eux-mêmes deviennent Atsilout. Cela est possible parce que toute la Torah est un influx dans Mal'hout.

12 ולכן אמרו תלמוד בבריאה³⁸ ומשנה ביצירה ומקרא בעשי'. ולכאורה אינו מובן והלא מקרא יותר נעלה.

C'est pourquoi ils ont dit : le Talmud se trouve dans le Monde de Béria (Création), la Michna dans le Monde de Yetsira (Formation), et l'Écriture dans le Monde d'Assiya (Action). À première vue, cela ne se comprend pas : l'Écriture n'est-elle pas plus élevée ?

Les kabbalistes ont enseigné que le Talmud se trouve en Béria, la Michna en Yetsira et l'Écriture en Assiya. Cela semble inversé, puisque l'Écriture est la plus élevée des trois.

אלא דקאי על המשכה שבמקרא ממשיך עד עשיה. ובתלמוד אינו ממשיך רק עד הבריאה. וכשם שממשיך במלכות בתלמוד במלכות דבריאה כך כו'.

Mais cela se rapporte à l'effusion : par l'Écriture, on fait descendre jusqu'à Assiya, tandis que par le Talmud, on ne fait descendre que jusqu'à Béria. Et de même que l'on fait descendre dans Mal'hout (souveraineté) — par le Talmud, dans la Mal'hout de Béria — ainsi, etc.

La réponse est que cet enseignement porte sur la portée de l'effusion de chaque partie de la Torah, et non sur son rang. L'Écriture descend jusqu'en Assiya, tandis que le Talmud ne descend que jusqu'en Béria ; et de même que le Talmud fait descendre dans la Mal'hout de Béria, ainsi en est-il des autres.

SECTION 6 • 113

D.ieu étudie en face de lui

13 וזהו הקב"ה שונה כנגדו.^{39,40} דהקב"ה נקי מלכות ג"כ שהוא ברוך ונמשך למטה במלכות ושונה כנגדו

היא התורה שממשיך בה

Et voici [le sens de] «Le Saint béni soit-Il étudie (chone) en face de lui.» Car «le Saint béni soit-Il» désigne également Mal'hout (souveraineté), en ce sens qu'Il est béni et attiré vers le bas dans Mal'hout; et «étudie en face de lui», c'est la Torah qu'il y attire,

Cela explique également l'enseignement de Tanna DeBei Eliyahou selon lequel, lorsqu'un érudit étudie, «le Saint béni soit-Il étudie en face de lui». «Le Saint béni soit-Il» peut désigner Mal'hout, car «béni» (baroukh) implique une attraction vers le bas; «étudie en face de lui» désigne la Torah que l'étudiant attire dans Mal'hout.

דהיינו והאלקים יעננו דלמעלה לא שייך לומר שונה כנגדו שהרי כבר היתה שם התורה ואני הוי"ה לא שנית⁴¹ ומשם הוא ממשיך

c'est-à-dire: «Et Elokim lui répondra.» Car, en haut, on ne peut pas dire qu'Il «étudie en face de lui», puisque la Torah s'y trouvait déjà, et «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé (chaniti)»; c'est de là qu'il attire,

Il s'agit de «Et Elokim lui répondra.» En haut, on ne peut pas dire que D.ieu «étudie en face» de qui que ce soit, car la Torah s'y trouve déjà et, comme le dit le prophète, «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»; c'est de là que l'étudiant attire. Les mots sont apparentés: chone, «étudie», suggère également un changement, alors qu'en haut il n'y en a aucun: «Je n'ai pas changé (chaniti).»

אלא על המלכות שממשיך בה התורה שלא היה בה וע"ז אמרו שנעשו התחדשות הקב"ה שונה כנגדו כו'.

mais cela se dit de Mal'hout, dans laquelle il attire la Torah qui ne s'y trouvait pas; et c'est à ce sujet qu'ils ont dit qu'une nouveauté s'était produite: «Le Saint béni soit-Il étudie en face de lui», etc.

Cette parole se rapporte à Mal'hout, dans laquelle l'étudiant attire une Torah qui ne s'y trouvait pas auparavant. Puisqu'une nouveauté s'y produit, les Sages ont pu dire que D.ieu «étudie en face de lui».

בקולו של משה⁴² קול הוא המשכה⁴³ מהבל הלב שלפי ערך בחי הבטול כך הוא בחינת

«Par la voix de Moché»: la voix est une attraction issue du souffle du cœur; selon la mesure du niveau d'annulation de soi (bitoul), telle est la mesure de

Le Talmud interprète «Elokim lui répondra par une voix» comme signifiant «par la voix de Moché». La voix porte au-dehors le souffle du cœur; la mesure de ce qui est attiré dépend donc de la mesure de l'annulation de soi.

ההמשכה שאינו דומה המשכת רב יהודה או רשב"י לדידן הגם שכולם לומדים צירופי אותיות ההם עצמם אעפ"כ ההמשכה היא משתנה לפי בטול כו' וד"ל:

l'attraction. Car l'attraction opérée par Rav Yehouda ou Rabbi Chimon bar Yo'haï n'est pas semblable à la nôtre : bien que tous étudient exactement les mêmes combinaisons de lettres, l'attraction varie néanmoins selon l'annulation de soi, etc. Cela suffit à qui sait comprendre.

L'attraction opérée par Rav Yehouda ou par Rabbi Chimon bar Yo'haï n'est donc pas semblable à la nôtre. Tous étudient les mêmes combinaisons de lettres, mais ce que chacun attire varie selon son annulation de soi.

DANS LA AVODA

L'étude de la Torah doit se faire dans l'annulation de soi, car, bien que tous étudient les mêmes lettres, ce qu'une personne fait descendre dépend de son annulation de soi. L'amour et la crainte éveillés dans la prière, bien qu'enveloppés dans un corps, font descendre une lumière nouvelle qui surpasse celle des anges, et la Torah et les mitsvot sont un feu, au-dedans comme au-dehors, qui consume l'âme animale.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour et la crainte éveillés dans un corps surpassent-ils l'amour et la crainte des anges ?
2. En quoi la descente opérée par Moïse grâce à la Torah diffère-t-elle de celle qu'Avraham opéra par son propre amour et sa propre crainte ?
3. Que signifie le fait qu'au-dessus de l'enchaînement descendant, le spirituel et le matériel soient égaux, et pourquoi cela permet-il à Moïse d'atteindre les mitsvot pratiques ?
4. Pourquoi l'Écriture est-elle située en Assiya, le monde le plus bas, si elle est la partie la plus élevée de la Torah ?
5. Si tous étudient les mêmes lettres de la Torah, pourquoi ce que chacun fait descendre diffère-t-il ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **משה ידבר**
La note renvoie le lecteur aux propres notes de sources du Rabbi sur ce maamar, imprimées plus tôt dans l'édition Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בבוך 1824 ז', ג ככותרת: ביאור.

2 **משה ידבר**
Au mont Sinaï, tandis que le son du chofar allait en s'amplifiant, « Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix ». Le maamar s'ouvre sur ces mots et les explique à partir du paragraphe 8.

שמות י"ט:19 Exodus

וְהָיָה קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 **כי הנה . . וע"י גמ"ח כו'**
La note renvoie à Or HaTorah sur Terumah, page 1525, pour le passage allant de « Car voici » (Avraham invoquant le Nom Havaya) à « par des actes de bonté », au paragraphe 3.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תרומה ע' אתקכה.

4 **שע"י רבוי אורות נעשה הגדלת הכלים**
La note cite ce maamar : « Car lorsque le réceptacle est apte à recevoir la lumière, l'abondance de lumière qui s'y trouve fait grandir le réceptacle.

LA NOTE DE KEHOT

"דכאשר הכלי הוא כלי לקבל את האור, הנה ע"י ריבוי האור בהכלי נעשה הגדלה בהכלי, והוא שע"י המצות ממשיכים גילוי אוא"ס וע"י ריבוי האורות בהכלים נעשה הגדלת הכלים" — ד"ה יו"ט של ר"ה תרס"ה.

5 **ויקרא אברהם בשם ה' אל עולם**
La note de Kehot renvoie à Genesis 31:33 pour ces mots.

בראשית ל"א:33 Genesis

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, לג.

6 **ויקרא אברהם בשם ה' אל עולם**
À Beer Chéva, Avraham « planta un eshel, et invoqua là le Nom Havaya, D.ieu du monde ». L'Alter Rebbe comprend « invoqua » comme le fait de faire descendre le Nom Havaya afin qu'il se révèle dans le monde. (La note de Kehot indique Genèse 31:33, erreur typographique pour 21:33.)

בראשית כ"א:33 Genesis

וַיֵּטַע אֵשֶׁל בְּבֵאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא שֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

Abraham planta un tamaris à Beer-Chéva et invoqua là le nom de D.ieu, le D.ieu éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

7 **ואת הנפש אשר עשו בחרן**
Avram partit pour Canaan avec Saraï, Lot et leurs biens, « ainsi que les âmes qu'ils avaient faites à Haran ». L'Alter Rebbe compte ces âmes, dans le cœur desquelles Avraham avait implanté la foi, parmi les moyens par lesquels il révéla D.ieu ici-bas.

בראשית י"ב:5 Genesis

וַיֵּקֶחַ אַבְרָם אֶת־שָׂרָי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בְּרָאָהִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בַּחֲרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן:

Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, ainsi que tous les biens qu'ils avaient acquis et les âmes qu'ils avaient acquises à Haran ; ils partirent pour aller au pays de Canaan, et ils arrivèrent au pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ה.

8 **ויטע אשל**
« Il planta un eshel à Beer-Chéva et invoqua là le Nom Havaya, D.ieu du monde. » Ici, l'eshel représente les actes de bonté d'Avraham.

בראשית כ"א:33 Genesis

וַיֵּטַע אֵשֶׁל בְּבֵאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא שֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

Abraham planta un tamaris à Beer-Chéva et invoqua là le nom de D.ieu, le D.ieu éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 **אך כ"ז אינו לפי ערך עשי . . להמשיך מלמעלה**

La note cite l'explication d'Or HaTorah sur cette phrase : pour faire descendre un peu en bas, il faut une descente immense en haut, afin qu'après l'enchaînement descendant des mondes, quelque chose descende également en bas, peu à peu.

LA NOTE DE KEHOT

ור"ל שכדי להמשיך מעט למטה צ"ל למעלה ההמשכה רב במאד עד שאחר ההשתלשלות יומשך גם מעט למטה. — אוה"ת פ' נצבים ע' אתקכו.

PARAGRAPHE 3

10 **ויעש דוד שם**
« Et David se fit un nom lorsqu'il revint après avoir frappé Aram. » L'Alter Rebbe interprète « se fit un nom » comme

la création de Noms divins, c'est-à-dire comme l'ajout de lumière dans Atsilout.

II Samuel 8:13ג"ח: שמואל ב

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׂבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִי'א־מֶלֶךְ שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֲלָף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב, ח, יג.

11

הלוך ונסוע

« Et Avram voyagea, allant et voyageant vers le sud. » Le texte évoque le fait qu'Avraham « allait et voyageait » pour désigner le service par lequel il ajouta de la lumière en haut.

Genesis 12:9ט"ב: בראשית

וַיֵּסַע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנֶּגְבָּה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

רצוא ושוב

Dans la vision du Char d'Ézéchiël, « les créatures vivantes couraient et revenaient, comme l'apparence d'un éclair ». Le texte met en parallèle cette course et ce retour avec le fait qu'Avraham « allait et voyageait ».

Ezekiel 1:14ד"א: יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֶרְאֵה הַבֶּזֶק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

וכמו שאמר מורי הה"מ ז"ל ע"פ בעמדם תרפינה כנפיהם

La note indique où se trouve cet enseignement du Maguid dans son Or Torah (édition Kehot), page 68a.

LA NOTE DE KEHOT

אוי"ת (הוצאת קה"ת) סח, א.

14

מרפים אהוי"ר

La note renvoie à Sefer HaMaamarim 5668, à la fin de la page 224, pour un développement sur les anges qui « abaissent » leur amour et leur crainte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ח ס"ע רכד.

PARAGRAPHE 4

15

אני ישינה

« Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon bien-aimé frappe. » Le texte applique « Je dors » à l'exil, dont la dissimulation la laisse « malade d'amour ».

Song of Songs 5:2ב"ה: שיר השירים

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רֵעִתִּי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹצֹתִי וְסִיסִי לִילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

והקב"ה מניח תפילין

Rabbi Avin bar Rav Adda, citant Rabbi Yitzchak, déduit que le Saint béni soit-Il met les téfilines ; le Talmud demande ensuite ce qui y est écrit et répond par des versets à la louange d'Israël, parmi lesquels « Car quelle grande nation... ». L'Alter Rebbe interprète les téfilines de D.ieu comme la 'Hokhma liée au monde depuis En Haut, pour Israël.

Berakhot 6a:17-18ה"ח: ברכות ו' א

אָמַר רַבִּי אֲבִין בַּר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מַנֵּינן שֶׁהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִילִין שְׁנֵאמַר: "נִשְׁבַּע ה' בְּיָמֵינוּ וּבְרוּעַ עָזוֹ". "בְּיָמֵינוּ" — זוֹ תוֹרָה, שְׁנֵאמַר: "מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דָּת לָמוּ", "וּבְרוּעַ עָזוֹ" — אֵלּוֹ תְּפִילִין, שְׁנֵאמַר: "ה' עֹז לַעֲמוֹ יִתֵּן".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefilin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefilin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א.

17

כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Alter Rebbe comprend « faites » comme le niveau d'Assiya, qui advient par la 'Hokhma afin que celle-ci puisse s'y déverser.

Psalms 104:24ד"כ: תהילים קי"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

18

מי גוי גדול

« Car quelle grande nation a un D.ieu aussi proche d'elle que Havaya notre D.ieu l'est chaque fois que nous L'invoquons ? » C'est l'un des versets que le Talmud dit inscrits dans les téfilines de D.ieu, montrant que le flux de 'Hokhma est destiné à Israël.

Deuteronomy 4:7ז': דברים

כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרִבִּים אֵלָיו כִּהְיֵינוּ בְּכָל־קְרָאנוֹ אֵלָיו:

Car quelle grande nation a D.ieu si proche d'elle, comme D.ieu, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous L'invoquons ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, ז.

19

עיקר השפעת החכמה

Dans le deuxième maamar de Yisro (68a), la révélation de la divinité jusque-là dissimulée est appelée la guérison de l'âme malade d'amour, et les tefillin de D.ieu sont expliqués comme la liaison de la Lumière infinie avec 'Hokhma : leur inscription est « Et qui est comme Ton peuple Israël », car les tefillin lient la Lumière infinie à Israël, appelé « premier », le niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל סט, א.

PARAGRAPHE 5

20

אית חסד ואית חסד

À propos de « Car Ta bonté est grande au-dessus des cieux », Rabbi Yossi dit : « Il y a un 'Hessed et il y a un 'Hessed » : un 'Hessed supérieur, au-dessus des cieux, et un 'Hessed inférieur. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette distinction pour situer la source supérieure de Moché au-dessus du 'Hessed d'Avraham dans Atsilout.

Zohar I, 219a, זח"א ריט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריט, א.

21

אית חסד — ומשה

La note consigne la lecture du manuscrit, volume 80, à cet endroit, depuis « il y a 'Hessed » jusqu'à « Et Moché » : on y lit « Et Moché, etc. ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 80 ומשה כו'.

22

כי מן המים

La fille de Pharaon lui donna le nom de Moché, « car c'est de l'eau que je l'ai tiré ». L'Admour Hazaken interprète l'eau comme la « première Shemita », la racine supérieure de l'âme de Moché.

שמות ב': 10, Exodus 2:10

ויגדל הילד ותבאנהו לבת־פרעה ויהי־לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים קשיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

23

שמטה ראשונה

Dans Shemot (51d), Torah Ohr dit que la première Shemita procédait de l'attribut de 'Hessed, lorsque le service divin et la Torah prenaient une autre forme et que tout était bonté et 'Hessed, contrairement à la Shemita actuelle, issue de l'attribut de crainte ; il cite l'avis de Sefer HaTemunah concernant sept Shemitot et rapporte que l'Ari Zal le

conteste, expliquant que la première Shemita n'était pas un monde matériel semblable au nôtre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נא, ד. לקמן עו, ב בהערה שם.

24

ויקרא ה' ה'

Lorsque D.ieu passa devant Moché, « Il proclama : Havaya, Havaya, El, miséricordieux et compatissant » : ce sont les premiers mots des Treize Attributs de miséricorde. L'Admour Hazaken interprète celui qui proclama comme étant Moché, qui attire un influx des mazalot.

שמות ל"ד: 6, Exodus 34:6

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

25

שאבא יונק ממזל הח'

L'Idra Zouta appelle la barbe de l'Ancien des jours « le mazal de tous », vers lequel se tournent tous les mazalot supérieurs et inférieurs, et dont dépendent la vie et la subsistance de tous ; elle nomme « noter 'hessed » la volonté suprême qui se déploie dans la barbe. Elle ne parle pas ici d'Abba : c'est dans Etz Chaim, que la note de Kehot cite également, qu'il est explicitement dit qu'Abba puise dans ce huitième mazal supérieur.

Zohar III, 289b, זח"ג רפט,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רפט, ב. ע"ח שער הכללים פ"ה. ובכ"מ.

26

שאבא יונק ממזל הח'

Etz Chaim explique que la barbe d'Arieh Anpin comporte deux mazalot : le mazal supérieur, « noter 'hessed » (le huitième tikoun), et le mazal inférieur, « venaké » (le treizième) ; Abba puise dans le huitième mazal supérieur, tandis qu'Imma puise dans le mazal inférieur.

עץ חיים, שער הכללים ה': 2, Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim

... והעני הוא דע כי בדיקנא דא"א יש תרין מזלות מזל עליון נוצר חסד שהוא תיקון ח' ומזל תחתון ונקה שהוא תיקון ה"ג והנה אבא יונק ממזל ח' עליון ואמא ממזל תחתון והנה בטש מזל עליון במזל תחתון ומכח בטישה זו שאין אנו יכולים לפרש פי' בטישה זו מה ענינה ואז יוצאין משם ה"ח ממזל עליון וה"ג ממזל תחתון ואז מזל עליון נותן אותן הה"ח דיליה לאבא ומזל התחתון נותן הה"ג דיליה לאמא ואחרי שקבלו אר"א חו"ג אלו מבי מזלות אז מזדווגים אר"א ואז נותן אבא ה"ח לאמא ואז נכללין ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

27

והיינו מלמעלה מן ההשתלשלות

La note signale qu'un passage ultérieur de Torah Ohr, en 111b, renvoie à cette explication de ce qui se trouve au-

ישעיה נא, ו. ראה לקו"ת חוקת סה, א [ומקבילו באוה"ת פי חוקת עי תתפז].
שם ויקרא ו, ב. שה"ש יז, א.

35

שמים חדשים וארץ חדשה

« Car voici, Je crée de nouveaux cieus et une nouvelle terre. » L'Admour Hazaken explique que les nouveaux cieus sont les secrets de la Torah, et que ce renouvellement consiste en ce que les lumières d'Atsilout remplacent celles des mondes inférieurs.

Isaiah 65:17:י"ז:י"ז

כִּי־הֵנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הָרָאשׁוֹנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב:

Car voici, Je crée de nouveaux cieus et une nouvelle terre ; les choses anciennes ne seront plus rappelées ni ne viendront à l'esprit. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה סה, יז. כמ"ש בתנ"א בחנוך קטן:

PARAGRAPHE 10

36

והאלהים יענו

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » L'Admour Hazaken interprète « D.ieu » (Elokim) comme la Mal'hout des mondes inférieurs, qui répond à ce que Moché y fait descendre.

Exodus 19:19:ט"ט:י"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִשָּׁה יִדְבָּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

עונה אחריהן מה שהן אומרים

La Michna statue que celui pour qui un esclave, une femme ou un mineur récite le Hallel « répond après eux ce qu'ils disent ». L'Admour Hazaken emploie le terme « répond » pour désigner la Mal'hout répondant à la Torah qui y est attirée.

Sukkah 38a:8:ח"א:ח"א

מתנ"י מי שהיה עבד או אשה או קטן מקריין אותו — עונה אחריהן מה שהן אומרים, ותבא לו מאירה. אם היה גדול מקרא אותו, עונה אחריי "הללויה". מקום שנהגו לקבול — יקבול, לפשוט — יפשוט, לקרר — יקרר, הכל כמנהג המדינה.

Si un esclave, une femme ou un mineur lui récite [le Hallel], il doit répéter après eux ce qu'ils disent, et qu'il soit maudit. Si un adulte le lui récite, il répète après lui [seulement] « Hallelouya ». Dans un lieu où l'usage est de répéter [les versets], il doit les répéter ; là où l'usage est de les dire une seule fois, il doit les dire une seule fois. Là où l'usage est de réciter ensuite une bénédiction, il doit réciter ensuite la bénédiction. Tout dépend de l'usage local.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוכה לח, א.

PARAGRAPHE 12

38

תלמוד בבבא

Plus tôt dans Torah Ohr (Hayé Sarah), le même enseignement est cité au nom de Pri Etz Chaim, avec la même question : comment la Torah écrite pourrait-elle se trouver en Assiya, au-dessous de la Torah orale ? La réponse donnée là est que toutes se trouvent en Atsilout, mais que l'Écriture descend jusqu'en Assiya et s'y revêt, la Michna seulement jusqu'en Yetsira, le Talmud seulement jusqu'en Béria, tandis que la Kabbale demeure en Atsilout sans revêtement.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יז, א.

PARAGRAPHE 13

39

הקב"ה שונה כנגדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדב"א רבה ר"פ יח.

40

הקב"ה שונה כנגדו

Tanna DeBei Eliyahou enseigne que chaque fois qu'un érudit en Torah s'assied, lit et étudie, « le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui ». L'Admour Hazaken applique cela à Mal'hout, dans laquelle l'étudiant attire à nouveau la Torah.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1:א"א:י"ח

... ברוך הוא שרחמיו הם מרובין על ישראל לעולם אע"פ שסרחו במעשיהם לפני הקב"ה והקב"ה כועס עליהם אע"פ רחמים שלו עליהם בכל יום תמיד שנאמר (תהלים פט) חסדי ה' עולם אשירה לדור ודור אודיע אמונתך בפי וכן הוא מפרש בקבלה ע"י ישעיה הנביא (ישעיהו מ"ג:כ"א) עם זו יצירת לי תהלתי יספרו וגו'. ואומר (ישעיהו ס"ג:ז) חסדי ה' אזכיר תהלות ה' כעל כל אשר גמלנו ה' ורב טוב לבית ישראל אשר גמלם כרחמיו וכו' חסדי וגו' בכל צרתם לו צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו וגו'. אין לי אלא צרת ציבור צרת ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

41

ואני הוי"ה לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé, et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas cessé. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer qu'en haut, là où la Torah se trouve déjà, rien de nouveau ne survient.

Malachi 3:6:ו"ג:ו"ג

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בקולו של משה

Rabbi Chimon ben Pazi déduit de « Moché parlait et D.ieu lui répondait par une voix » que le traducteur ne peut élever la voix au-dessus de celle du lecteur : « par une voix »

signifie avec la voix de Moché. L'Admour Hazaken comprend la voix de Moché comme l'attraction vers le bas qui dépend de son annulation de soi.

ברכות מ"ה א:ח:8 Berakhot 45a

אמר רבי שמעון בן פזי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא, שנאמר: "משה ידבר והאלקים יענו בקול", שאין תלמוד לומר "בקול", ומה תלמוד לומר "בקול" — בקולו של משה.

Rabbi Chimone ben Pazzi dit : D'où sait-on qu'il n'est pas permis au traducteur d'élever la voix au-dessus de celle du lecteur ? Ainsi qu'il est dit : « Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » (Chemot 19, 19). Il n'était pas nécessaire de dire « par une voix » ; que nous enseigne donc l'expression « par une voix » ? Par une voix [égale à celle] de Moché.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

43

קול הוא המשכה

Dans Vayéchev, Torah Ohr appelle la Torah «la voix qui se fait entendre», une attraction comparable à la voix qui relie l'intention cachée du cœur à la parole et la porte en elle : la 'Hokhma d'en haut, attirée jusque dans des éléments matériels tels que les ordres de Zera'im et de Mo'ed.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל כז, ב. ובכ"מ.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak